

Analisis Penerjemahan Idiom yang Menggunakan Leksem Bagian Tubuh Manusia dalam Novel Rubinrot = Translation Analysis of Human Body Parts Idioms in Rubinrot Novel

Anittia Dwi Pratiwi, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20466608&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRAK

Penelitian ini membahas mengenai analisis penerjemahan idiom yang menggunakan leksem bagian tubuh manusia dalam novel Rubinrot. Penelitian ini adalah penelitian kualitatif dengan metode penelitian deskriptif analisis. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui bagaimana penerjemahan idiom yang menggunakan leksem bagian tubuh manusia dalam novel Rubinrot dan mengetahui apakah terdapat kesepadanan makna dalam penerjemahan idiom tersebut. Hasil dari penelitian menunjukkan bahwa terdapat 5 idiom bahasa sumber yang diterjemahkan menjadi idiom bahasa sasaran; terdapat 19 data idiom bahasa sumber yang diterjemahkan menjadi bukan idiom bahasa sasaran; terdapat 3 data bukan idiom bahasa sumber yang diterjemahkan menjadi idiom bahasa sasaran; terdapat 1 data idiom bahasa sumber yang dihilangkan. Selain itu, terdapat 19 idiom bahasa sumber yang memiliki kesepadanan makna; terdapat 5 idiom bahasa sumber yang tidak memiliki kesepadanan makna; terdapat 2 data bukan idiom bahasa sumber yang memiliki kesepadanan makna; terdapat 1 data bukan idiom bahasa sumber yang tidak memiliki kesepadanan makna; dan terdapat 1 idiom bahasa sumber yang dihilangkan.

<hr>

ABSTRACT

This research discuss about translation analysis of idioms which use lexems of human body part in Rubinrot Novel. Descriptive analysis method is being used in this qualitative research. This thesis is being written for the purpose to find out the meaning equivalence in translation of idioms. The result showed that there are 5 source language idioms which are being translated into target language idioms 19 source language idioms which are being translated into target language non idioms 3 source language non idioms which are being translated into target language idioms 1 source language idiom which is removed in target language text. In addition, there are 19 source language idioms that have meaning equivalences there are 5 source language idiom that has no meaning equivalence there are 2 source language non idioms have meaning equivalences there is 1 non source language idiom which does not have meaning equivalence and there is 1 source language idiom which is removed in target language text.